

Zmluva o dielo

uzatvorená podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník
v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany:

Zhotoviteľ: Obchodné meno: **Ing. Emil Schwarz**
Miesto podnikania: **Na hlinách 51, 917 01 Trnava**
Bankové spojenie: Tatrabanka, a. s.
Číslo účtu: 2626804659/1100
IČO: 40905306
Zapísaný: Obvodný úrad Trnava, číslo živnostenského registra 207-18011

(ďalej len „zhotoviteľ“)

a

Objednávateľ: Názov: **Ministerstvo školstva Slovenskej republiky**
Sídlo: **Stromová 1, 813 30 Bratislava**
Zastúpený: Prof. Ing. Ján Mikolaj, CSc.
podpredseda vlády a minister školstva
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000065236/8180
IČO: 00164381

(ďalej len „objednávateľ“)

Čl. I Predmet zmluvy

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať nasledujúce dielo – preklad testovacích materiálov, dotazníkov, tréningových materiálov a pokynov pre realizáciu OECD programu hodnotenia kompetencií dospelých – PIAAC z anglického do slovenského jazyka. Kvalita diela sa musí riadiť technickým štandardom a pokynmi pre postup v realizácii programu PIAAC vydanými OECD. Zhotoviteľ je povinný vykonať dielo v súlade s touto zmluvou a pri jeho vykonávaní sa neodchýliť od zmyslu zdrojového textu.

Špecifikácia predmetu zmluvy:

	Typ prekladaného dokumentu	Rozsah
1.	Dotazníky za jednotlivé testovacie domény – čitateľská gramotnosť, matematická gramotnosť, riešenie problémov v technologicky vyspelom prostredí, základy čítania, úvodný	300 strán

	dotazník a pracovné kompetencie	
2.	Tréningové materiály a manuály k realizácii testovania	700 strán

2. Objednávateľ sa zaväzuje riadne vykonané dielo prevziať a zaplatiť zhotoviteľovi dohodnutú cenu.

Čl. II Čas a miesto plnenia

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje odovzdať dielo uvedené v Čl. I tejto zmluvy na adresu: Ministerstvo školstva Slovenskej republiky, Sekcia pre celoživotné vzdelávanie, Stromová 1, 813 30 Bratislava v dvoch termínoch:
- Dotazníky za jednotlivé testovacie domény – čitateľská gramotnosť, matematická gramotnosť, riešenie problémov v technologicky vyspelom prostredí, základy čítania, úvodný dotazník a pracovné kompetencie v termíne 15.07.2009 a
 - Tréningové materiály a manuály k realizácii testovania v termíne 30.11.2009.

Čl. III Cena a platobné podmienky

1. Cena za vykonanie diela je stanovená dohodou zmluvných strán v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
2. Celková cena za vykonanie diela v zmysle Čl. I je 20.000,- EUR (slovom dvadsaťtisíc eur) bez DPH. V cene sú zahrnuté všetky náklady spojené s vykonaním diela podľa Čl. I tejto zmluvy. Cena jednej normostrany (1800 znakov textu) prekladu je 20,- EUR (slovom dvadsať eur) bez DPH.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ bude dielo fakturovať na základe počtu odovzdaných normostrán v príslušnom fakturačnom období. Zhotoviteľ je oprávnený dielo fakturovať i po častiach. Podkladom pre vystavenie faktúry – daňového dokladu bude preberací protokol podpísaný oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Preberací protokol bude neoddeliteľnou súčasťou faktúry. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH v platnom znení a zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov. V prípade, že faktúra nebude obsahovať všetky zákonom ustanovené náležitosti, je objednávateľ oprávnený vrátiť ju na prepracovanie.
4. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.

Čl. IV Vykonanie diela

1. Zhotoviteľ vykoná dielo na svoje náklady a nebezpečenstvo v dojednanom čase.
2. Pri vykonávaní diela postupuje zhotoviteľ v súlade s pokynmi objednávateľa.

3. Zhotoviteľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvedel alebo ktoré získal pri plnení predmetu tejto zmluvy, a to aj po splnení záväzkov v zmysle tejto zmluvy. Zhotoviteľ sa tiež zaväzuje, že v elektronickej podobe bude dielo zasielať výhradne prostredníctvom zabezpečeného elektronického systému programu PIAAC vytvoreného a prevádzkovaného medzinárodným konzorciom – externým kontraktorom realizujúcim program PIAAC na medzinárodnej úrovni.
4. Na použitie diela udeľuje zhotoviteľ objednávateľovi časovo, územne i vecne neobmedzenú, výhradnú licenciu. Objednávateľ je oprávnený použiť dielo akýmkoľvek spôsobom v súlade s platnými predpismi Slovenskej republiky. Odmena za poskytnutú licenciu je zahrnutá v cene diela uvedenej v Čl. III tejto zmluvy. Licencia nadobúda platnosť a účinnosť odo dňa podpísania preberacieho protokolu obidvoma zmluvnými stranami.
5. Objednávateľ je oprávnený vyzvať zhotoviteľa k odstráneniu väd v termíne, ktorý bude dohodnutý so zhotoviteľom podľa rozsahu potrebnej opravy. Ak zhotoviteľ neodstráni vady do dohodnutého termínu, je objednávateľ oprávnený po márnom uplynutí lehoty odstúpiť od zmluvy.
6. V prípade odstúpenia od zmluvy z dôvodov na strane objednávateľa, má zhotoviteľ právo požadovať náhradu nákladov preukázateľne vynaložených na predmet zmluvy do doby odstúpenia.

Čl. V Sankcie

1. V prípade omeškania zhotoviteľa s odovzdaním predmetu diela je objednávateľ oprávnený od zhotoviteľa požadovať uhradenie zmluvnej pokuty vo výške 0,05 % z ceny predmetu diela za každý i začatý deň omeškania. Uhradou zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody. Objednávateľ môže požadovať od zhotoviteľa aj náhradu škody, ktorá presahuje zmluvnú pokutu.
2. V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry v dohodnutej lehote je zhotoviteľ oprávnený od objednávateľa požadovať uhradenie úroku z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej čiastky za každý i začatý deň omeškania.


Čl. VI Záverečné ustanovenia


1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami.
2. Zmluvu je možné meniť len formou písomných číslovaných dodatkov podpísanými obidvoma zmluvnými stranami.
3. Práva a povinnosti zmluvných strán touto zmluvou neupravené sa riadia ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky, predovšetkým ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka a podporne ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka.

4. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a prehlasujú, že ich prejavy vôle sú slobodné, vážne, zrozumiteľné a určité, a na znak vzájomného súhlasu ju podpisujú.
5. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch originálnych rovnopisoch, z ktorých po podpise dostane každá zmluvná strana dva rovnopisy.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa


.....
zhotoviteľ
Ing. Emil Schwarz


.....
objednávateľ
Prof. Ing. Ján Mikolaj, CSc.
podpredseda vlády a minister školstva